

Open File
Открытая линия

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ РОДСТВА КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

Елица Миланова

Пловдивски университет „Паисий Хиландарски“

Аннотация. В данной работе рассматриваются русские художественные фразеологизмы с компонентом родства с точки зрения переводчика. Термином „художественные фразеологизмы“ будем обозначать такие фразеологические единицы, возникновение которых, связано с литературой или кино. В данной работе предлагается классификация художественных фразеологизмов, рассматриваются некоторые проблемы при их переводе на болгарский язык.
Keywords: phrasemes, family component, phrasemes inspired by literary or cinema masterpieces, stylistic markedness, translation, translation equivalence

Каждый человек ежедневно использует в своей речи фразеологизмы. Это происходит как на сознательном уровне (когда говорящий преднамеренно выбирает выразить свою мысль средствами фразеологии), так и на подсознательном уровне, когда этот процесс возникает непреднамеренно. Фразеологизмы самый удобный инструмент, который человек использует, чтобы передать речи образность, чтобы сделать ее более воздействующей на собеседника. Не случайно рекламные агентства «обыгрывают» хорошо знакомые обороты, трансформируют их или используют в «чистом» виде, чтобы воздействовать на покупателей на уровне подсознания. Эти компактные единицы синтезируют огромный объем информации и богатый спектр эмоций. Таким образом, они позволяют говорящему, четко и ясно сформулировать свою мысль. Фразеологизмы везде вокруг нас - в речи, в художественной литературе, в СМИ. Очень часто в своей работе переводчики сталкиваются с проблемой перевода фразеологизмов. Одной из главных причин этому является сам характер фразеологизмов. Поскольку они насыщены специфической образностью, которая наравне с семантикой и лексическим набором формирует единое целое, их надо переводить, стараясь сохранить эту целостность. Основная проблема перевода фразеологизмов состоит именно в том, что редко удается полностью сохранить целостность. Приходится выбирать либо сохранить образность (рискуя не передать понятно для носителей языка перевода смысл),

либо сохранить смысл, но за то утратить общее эстетическое впечатление. Это особенно наблюдается при переводе художественных фразеологизмов.

В лингвистике вопрос о том, что является фразеологизмом, еще вызывает дискуссии. Некоторые исследователи (Л. Смит, В. Жуков, В. Телия, Н. Шанский и др.) относят к сфере фразеологии и **устойчивые сочетания**, другие (Амосова Н.Н., Смирницкий А.И. и др.) – только определенные группы. Некоторые лингвисты (в том числе и В. В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. Фразеологизмами В. В. Виноградов считает фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Мы будем придерживаться мнения Н. М. Шанского, согласно которому: «Фразеологический оборот – это воспроизведимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (Шанский, 1985:160). Н. М. Шанский развивает классификацию В. В. Виноградова и выделяет т. наз. «фразеологические выражения», к которым относятся пословицы, поговорки и крылатые выражения. Фразеологичность этих единиц – в их воспроизводимости. Н. М. Шанский отмечает, что «отнесение тех или иных сочетаний слов к фразеологии, или, напротив, выведение их за пределы фразеологических единиц обуславливается тем, извлекаются ли они из памяти целиком или создаются в процессе общения» (Шанский, 1969:114).

Рассмотрим не только фразеологические единицы, формально соответствующие словосочетаниям, но и т. наз. В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохоровым «языковые афоризмы» (пословицы, поговорки и крылатые выражения) или «логописьмы», как их называют В. Г. Костомаров и Н. Д. Бурвикова. Другие авторы обозначают это явление термином «прецедентный феномен» (Караулов, 1987)

В целях нашего исследования выбираем зонтиковый термин «фразеологизм». Рассмотрим т. наз. группу художественных фразеологизмов. Художественные фразеологизмы – это фразеологизмы, которые восходят к литературным произведениям, к драматургическим произведениям или к другим художественным формам (кино, музыка и т.д.). В. Вытов определяет эту группу фразеологизмов как «фразеологизмы, ведущие свое начало от интеллектуальной деятельности человека». (Вытов, 1998: 19). Среди них есть как собственно фразеологизмы, соотносительные со словосочетаниями, так и т. наз. «крылатые выражения».

Одни из самых действующих художественных фразеологизмов – это те, которые содержат компонент родства. **Компонентом родства** будем называть те лексемы, которые указывают на родственные взаимоотношения – отец, мать, сын, дочь и т.д. Это так, потому что они воздействуют сразу по двум направлениям. С одной стороны – своей экспрессивностью, живым, запоми-

Художественные фразеологизмы с компонентом...

нающимся языком и характерной образностью. С другой стороны – именно наличие лексемы, обозначающей родства, позволяет воспринимать фразеологизмы намного глубже и эмоциональнее.

Художественные фразеологизмы, а в частности и художественные фразеологизмы с компонентом родства возникают в художественных произведениях, но с течением времени они начинают жить самостоятельной жизнью. Значение закрепляется за фразеологизмом, и после определенного периода часть носителей языка начинает употреблять его, не задумываясь, откуда он пришел и уже не ассоциирует его с конкретным художественным произведением. Так появляются и вторичные значения художественных фразеологизмов.

При поиске соответствий есть два варианта. Первый вариант – сохранить образ художественного фразеологизма. Это оптимальный вариант, но он подходит только, если читатели на языке перевода обладают такими же фоновыми знаниями, как и читатели оригинала.

Второй вариант – подыскать соответствие на уровне ситуации. Очень часто, выбирая второй вариант, теряем стилистическую окраску и ассоциацию с художественным произведением за счет понимания смысла.

При поиске материала нами было выявлено несколько художественных фразеологизмов, соотносительных со словосочетаниями, которые содержат компонент родства и несколько крылатых выражений.

Художественные фразеологизмы, соотносительные со словосочетаниями

«Сын полка» Разг. Мальчик-подросток, обычно потерявший родителей, во время войны взятый в действующую часть

Оборот получил популярность благодаря детской повести В. Катаева «Сын полка». По сюжету повести во время Великой Отечественной войны солдаты Красной Армии подбирают мальчишку – сироту Ваню. Он становится разведчиком при батарее. Когда батарея гибнет в бою, его отправляют в Суворовское училище, ученики которого принимают участие в военном параде на Красной площади.

На самом деле он существовал еще до этого. «Сыновьями полка» называли сирот, обеспечиваемых воинской частью. Они могли быть зачислены в спицочный состав воинского подразделения и поставлены там на довольствие.

Во время, когда была написана повесть (а затем создан и фильм по повести) Россия поддерживала активные культурные взаимоотношения с всеми бывшими социалистическими странами. Повесть, а оттуда и значение фразеологизма знакомы представителям старшего поколения этих стран, так что вполне допустимо перевести его буквально, сохраняя образы сына и полка. Совсем другая ситуация наблюдается, когда переводчик должен переводить для представителей несоциалистических стран. Им незнакома, как повесть, так и картина. Единственным вариантом остается объяснение в сносках. Такое же решение должен взять переводчик

и в случае, если аудитория преимущественно молодая, независимо от того представителями каких стран являются эти молодые люди. Возникает вопрос, будет ли перевод с объяснением в сносках эквивалентен оригиналу. По нашему мнению нельзя говорить об абсолютной эквивалентности. Даже если на уровне понимания они эквивалентны, то на эмоциональном уровне – нет. Объяснение в сносках не может вызвать такие же мысли, ассоциации и ощущения, как насыщенное эмоциональной окраской «сын полка».

В русском просторечии появляется и вторичное значение фразеологизма: *прост. шутл.-ирон.* О незаконнорожденном мальчике.

В данном случае переводчику остается как вариант либо дать другой фразеологизм с этим же значением, либо перевести его лексемой, не используя средства фразеологии.

Следующие два примера – это фразеологизмы, возникшие по имени героев художественных произведений. Некоторые авторы называют их «прецедентными именами»: «Прецедентные имена – это широко известные имена собственные, которые используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб.» (Нахимова, 2007:207). Хотя некоторые авторы не воспринимают прецедентные имена как фразеологизмы, мы будем придерживаться широкого понимания термина «фразеологизм». В целях нашего исследования будем считать их фразеологизмами, так как прецедентные имена характеризируются воспроизведимостью – основным признаком, которым, по мнению Н. М. Шанского, должны обладать фразеологизмы. Эти прецедентные имена вошли и во фразеологический словарь Мокиенко (Мокиенко 2007) «Данные выражения включают во фразеологию авторы, которые - вслед за Ожеговым - понимают фразеологию в широком понимании» (Дядечко 2008: 394).

«Папа Карло» – Человек, который много работает, трудяга; альтруист;

Этот фразеологизм связан со сказкой А. Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино». Папа Карло персонаж сказки, который вырезал из дерева Буратино. Буратино постоянно создает ему хлопот, но он не обижается и всегда спасает своего сына.

Появились еще фразеологизмы **«Работать, как папа Карло»**; **«Пахать как папа Карло»**

В большинстве других языков папа Карло не ассоциируется с человеком, который много работает. Но во всех языках существуют другие фразеологизмы с этим значением. В болгарском языке например существуют: **«работя като вол (здесь появляется образ вола букв. «работать как вол»)**; **«работя като кон»** (букв. «работать как конь»); **«крак не подвивам»** (букв. «работать не сгибая ногу») но среди них нет художественного фразеологизма. Снова возникает основная проблема при переводе художественных фразеологизмов – невозможность сохранить ту самую художественность.

В жаргоне появилось еще одно значение фразеологизма:

«Папа Карло» - Карл Маркс

В остальных языках оно отсутствует, но обычно существуют языковые конструкции для образования шутливых имен. Очень часто в этих конструкциях есть компонент родства. В болгарском языке очень популярна конструкция «чичко (дядя)» + имя человека: «чичко Маркс» (дядя Маркс). Она появилась под воздействием английского языка, где существует выражение «Uncle Sam». Структура этого выражения вошла и закрепилась в языке.

«Дядя Степа» Разг. Шутл. О человеке очень высокого роста.

Дядя Степа главный герой одноимённой поэмы для детей С. Михалкова (1935-1942 гг.), а также поэм «Дядя Степа-милиционер» (1954 г.), «Дядя Степа и Егор» (1968 г.). Отличительными особенностями Дяди Степы является огромный рост, любовь к детям, сугубо положительные черты характера.

В социалистический период повесть была популярна не только в России, а и в остальных социалистических странах. Однако, в болгарском языке «Дядя Степа» не стало нарицательным для высокого человека. При переводе лучше использовать нейтральное сочетание типа «висок човек» (букв. «человек высокого роста»).

«Крестный отец» - о влиятельном человеке, глава организованной преступности

Фразеологизм всходит к фильму Копполы «Крестный отец» (англ. The Godfather). Фильм «Крестный отец» — криминальная сага, повествующая о нью-йоркской сицилийской мафиозной семье Корлеоне.

Фильм известен практически по всему миру. В болгарском языке, как и во всех языках на которых переводили фильм есть фразеологизм абсолютный эквивалент :**«кръстник (на мафията)»**

Надо заметить, что существует и фразеологизм «крестный отец», связанный с религией:

«крестный отец» (у христиан) — духовный родитель, мужчина, который в ходе таинства крещения принимает ответственность перед Богом за духовное воспитание и благочестие крестимого.

Болгарский эквивалент – **«кръстник»**

Крылатые выражения

Вторая группа художественных фразеологизмов – это так называемые «крылатые выражения» (Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е.) «логоэпистемы» (Бурвикова Н. Д., Костомаров В. Г.)/ «прецедентные феномены» (Караулов Ю. Н.). Крылатые выражения – краткие цитаты и образные обороты, вошедшие в речь из литературы, театра, кино и т.д. В.П. Фелицына и Ю. Е. Прохоров рассматривают крылатые выражения вместе с пословицами и поговорками, называя их общим термином «языковые афоризмы». По их наблюдениям «Крылатые выражения находятся как бы на полпути к

пословицам: как и пословицы, они широко бытуют в речи, но в противоположность пословицам обычно бывает известен автор» (Фелицына, Прохоров, 1979: 5-6)

Рассмотрим некоторые крылатые выражения с компонентом родства, чьи истоки можно найти в художественных произведениях:

«Здравствуйте, я ваша тётя!» 1. Прост. Ирон. Если и не ожидали, всё равно принимайте.

Прим. О господи, вот наказание! Ещё чего выдумала — к гостям из кухни меня тянет. Во, приду: здрасьте, я ваша тётя! Да и не одета я для застолья-то. — Очень даже одета! Только фартук снять. Да вот платок (Л. Скорик. Присуха).

Выражение удивления по поводу нелогичности высказывания.

Самое ранее упоминание этой фразы в кинокомедии «Лёгкая жизнь», студия им. М. Горького, 1964 г. Реплика принадлежит героине спекулянтки Королеве Марго. Фильм повествует о студенте, по имени Бочкин, окончившем столичный химический институт. Он отказывается поехать по распределению в Дальнегорск. Вместо него туда едет его друг. Бочкин устраивается на работу в Москве заведующим химчисткой. Он вместе со спекулянкой по прозвищу «Королева Марго» организует «химчистку на дому». Проходит семь лет, в Москву приезжает друг — уже главный инженер созданного в Дальнегорске завода. И только тогда Бочкин понимает, сам обокрал себя, разменяв науку и возможность заниматься серьёзным делом на жизнь в Москве.

В 1975 г. на экранах появляется и двухсерийный фильм «Здравствуйте, я ваша тётя» о безработном Бабсе Баберле, который случайно попадает в богатый дом. Здесь два молодых джентльмена, Джеки и Чарли, пытаются уговорить тетю Розу заступиться за них перед опекуном их возлюбленных девушек. Тем временем богатая «тетушка» привлекает к себе внимание хромого полковника и опекуна судьи Кригса, страстно желающего поправить своё материальное положение. Вдруг нежданно приезжает настоящая донна Роза.

Выражение **«Здравейте, аз съм ваши та леля»** существует и в болгарском языке, где оно появилось через русский язык. Это буквальный перевод выражения, который благодаря широкому прокату фильма вошел в болгарский язык и стал частью фразеологического фонда.

«Шумим, братец (братцы), шумим» Разг. Ирон. О людях, которые не идут дальше пустой болтовни, не способны к действию.

Это реплика Репетилова из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума»

(действ. 4, явл. 4) «Чацкий: Да из чего, скажи, беснуетесь вы столько?

Репетилов: Шумим, братец, шумим...

Чацкий: Шумите вы — и только?...»

Комедия «Горе от ума» известна в Болгарии под названием «От ума си тегли», выражение **«Шумим, брат, шумим»** встречается прежде всего в литературном языке. В разговорном употребляется **«Големи сме само на приказки»**, что буквально означает «только на словах мы великие люди».

Выводы: Художественные фразеологизмы возникают в художественных произведениях, но с течением времени они начинают жить самостоятельной жизнью. Для понимания художественных фразеологизмов нужны специальные фоновые знания. С этой проблемой в основном сталкиваются переводчики. При переводе художественных текстов на болгарский язык надо учесть, обладает ли читатель такими знаниями, и уже тогда искать подходящий эквивалент. А подбор подходящего эквивалента – это сложный процесс, во время которого приходится решить нелегкую дилемму – сохранить смысл или образность.

ЛИТЕРАТУРА

- Амосова, Н. Н. (1963). *Основы английской фразеологии*. Ленинград: Изд. Ленинградского университета.
- Бурвикова, Н. Д., Костомаров, В.Г. (2007). *Логоэпистемическая составляющая современного языкового вкуса* // XI конгресс МАПРЯЛ. Т. IV. С.
- Виноградов, В. В. (1977). Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. М., С. 140-161.
- Вътов, В. (1998). *Матък фразеологичен речник на българския език*. В.Т: Слово.
- Дядечко, Л. П. (2008). *Крылатые слова нашего времени*. Изд. АСТ.
- Караулов, Ю. Н. (1987). *Русский язык и языковая личность*. М: Наука.
- Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. (2007). *Большой словарь русских поговорок*. М: Олма Медиа Групп.
- Нахимова, Е. А. (2007). *Прецедентные имена в массовой коммуникации*. Екатеринбург.
- Смирницкий, А. И. (1956). *Лексикология английского языка*. М., С. 178.
- Фелицына, В. П. Прохоров, Ю. Е. (1979). *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения*. М: Русский язык.
- Шанский, Н. М. (1969). *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для студ. филол. Фак-тов.* – Изд. 2-е, испр. и доп.– М.: Высшая школа, С. 203.Шанский, Н. М. (1985). *Фразеология современного русского языка*. М.: Высшая школа, С. 160.

REFERENCES

- Amosova, N. N. (1963). *Основы английской фразеологии*. Leningrad: Izd. Leningradskogo universiteta.
- Burvikova, N. D., Kostomarov, V.G. (2007). *Logoeistemicheskaya sostavlyayushchaya sovremennoy yazykovogo vksusa* // KhI kongress MAPRYAL. T. IV. S.
- Vinogradov, V. V. (1977). Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh yedinit v russkom yazyke// *Izbrannyye trudy. Leksikologiya i leksikografija*. M., S. 140-161.

- Vatov, V. (1998). *Malak frazeologichen rechnik na balgarskiya ezik*. V.T: Slovo.
- Dyadechko, L. P. (2008). *Krylatyye slova nashego vremeni*. Izd. AST.
- Karaulov, Yu. N. (1987). *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'*. M: Nauka.
- Mokiyenko, V. M., Nikitina, T. G. (2007). *Bol'shoy slovar' russkikh pogovorok*. M: Olma Media Grupp.
- Nakhimova, YE. A. (2007). *Pretsedentnyye imena v massovoy kommunikatsii*. YEkaterinburg.
- Smirnitskiy, A. I. (1956). *Leksikologiya angliyskogo yazyka*. M., S. 178.
- Felitsyna, V. P. Prokhorov, Yu. YE. (1979). *Russkiye poslovitsy, pogovorki i krylatyye vyrazheniya*. M: Russkiy yazyk.
- Shanskiy, N. M. (1969). *Frazeologiya sovremennoogo russkogo yazyka: Ucheb. posobiye dlya stud. filol. Fak-tov*. – Izd. 2-ye, ispr. i dop. – M.: Vysshaya shkola, S. 203.
- Shanskiy, N. M. (1985). *Frazeologiya sovremennoogo russkogo yazyka*. M.: Vysshaya shkola, S. 160.

TRANSLATION OF RUSSIAN PHASEMES WITH COMPONENT FAMILY “RELATIONS”, INSPIRED BY LITERATURE OR CINEMA INTO BULGARIAN LANGUAGE

Abstract. This article aims to dwell on Russian phasemes with family component, which are inspired by literary or cinema masterpieces. The article gives a classification of this phasemes and analyzes the most common challenges faced by translators in the translation from Russian into Bulgarian. We offer some options for translation.

✉ **Mrs. Elitsa Milanova**
University of Plovdiv
Plovdiv, Bulgaria
E-mail: elimilanova@abv.bg